

Hyperdrain

Condensate drain

HDF120 - 180

IT- Manuale d'uso

EN - User manual

ES - Manual de uso

PT - Manual do utilizador

EL - Εγχειρίδιο χρήσης

DE - Benutzerhandbuch

FR - Manuel d'utilisation

NL - Gebruikershandleiding

SV - Bruksanvisning

SU- Käsikirja

NO - Brukermanual

DA - Brugermanual

PL - Instrukcja obsługi

CS - Návod na obluhu

HU - Használati utasítás

RU - Руководство по

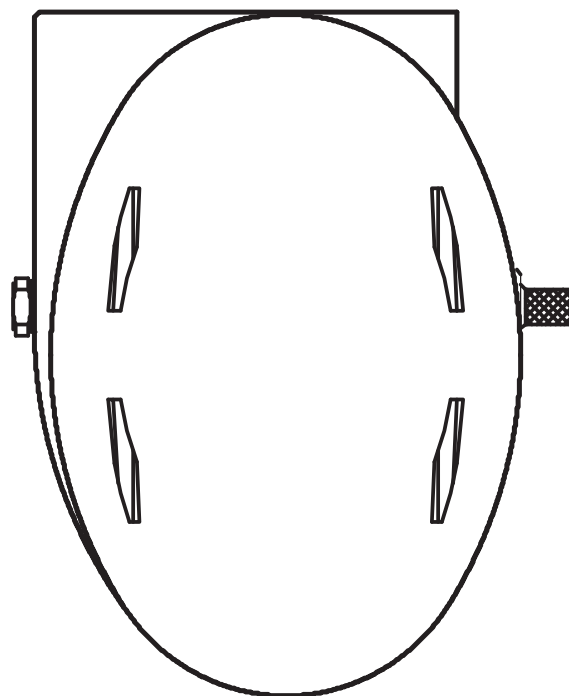
эксплуатации и

техническому обслуживанию

JP - 使用マニュアル

CN - 使用手册

KO - 사용법



1. Installazione

L' HDF, la cui capacità di scarico è come da Fig. 1, si installa come segue:

Nota: Prima di collegare lo scarico, soffiare aria compressa attraverso la tubazione per togliere eventuali impurità.

- Installare lo scaricatore al di sotto del serbatoio (Fig.3); altrimenti il serbatoio si riempirà di condensa (Fig. 4).
- Per permettere la compensazione aria, installare uno dei seguenti dispositivi:
 - a) il nipplo di accoppiamento, se fornito (con tubo di compensazione), deve essere collegato tra lo scaricatore e il serbatoio senza nessun altro tubo o filtro (Fig. 5).
 - b) un tubo da ¼" dallo scaricatore al serbatoio (Fig. 6 - manicotto sul serbatoio disponibile su richiesta) o alla tubazione di uscita aria del serbatoio.
- Lo scaricatore può scaricare a bocca libera o tramite un tubo, anche sopra lo scaricatore (Fig. 7).

2. Manutenzione

Settimanalmente: aprire/chiedere la valvola di scarico come da Fig. 5 e far soffiare aria per alcuni minuti. Se una quantità rilevante di acqua (più di 0.5 litri) esce dalla valvola durante questa operazione, allora lo scaricatore deve essere pulito interamente come sotto descritto.

Annualmente: Smontare lo scaricatore (Fig. 8) e pulire tutti i componenti, specialmente il '4'.

N.B.: Eseguire questa operazione anche dopo **1 e 3 settimane** dall'installazione.

Nota: L'otturatore (10 - Fig. 8) può essere invertito quando un lato si usura.

Pos. (Fig.8)	Codice		Descrizione	Quantità installata
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		corpo completo scaricatore	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	nipplo di accoppiamento (solo HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Kit ricambi		guarnizione di tenuta	1
4			galleggiante + leverismo	1
5			valvola scarico manuale + O-ring	1
6			tappo compensazione esterna	1
7			dadi + viti M 6X35	4
8			O-ring OR 108	1
9			viti M 5X12	2
10			Otturatore	1

1. Installation

The HDF, whose discharge capacity is as in Fig. 1, is installed as follows:

Note: Before connecting the drain, blow compressed air through the piping in order to thoroughly clean out any impurities within it.

- Install the drain at a level below the receiver (Fig. 3); if not the receiver will fill up with condensate (Fig. 4).
- To allow air equalization, install one of the following:
 - a) the connection nipple, if supplied (with balancing pipe), which must be connected between the drain and receiver without any extra pipe or filter (Fig. 5).
 - b) a ¼" tube between the drain and the receiver (Fig. 6 - coupling for receiver available on request) or the receiver's air outlet tube.

Discharge can be 'free orifice' or using a tube, also above the drain (Fig. 7).

2. Maintenance

Weekly: open and close the drain valve as shown in Fig. 5 and let air blow through for a few minutes. If a significant amount of water (more than 0.5 litres) exits the valve during this operation then the drain must be thoroughly cleaned as below.

Yearly: Dismantle the drain (Fig. 8) and clean all components, especially '4'.

N.B.: Also perform this operation both **1 and 3 weeks** after installation.

Note: The drain's seal (10 - Fig. 8) can be simply inverted when one side becomes worn.

Pos. (Fig.8)	Code		Description	Installed quantity
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		complete drain casing	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	connection nipple (HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A only)	1
3	398H473377 Spares Kit		body gasket	1
4			float + lever	1
5			manual discharge valve + O-ring	1
6			external pressure equalizing plug	1
7			nuts + screws M 6X35	4
8			O-ring OR 108	1
9			screws M 5X12	2
10			seal	1

1. Instalación

El dispositivo HDF, cuya capacidad de descarga se indica en la Fig. 1, se instala de la manera indicada a continuación.

Nota: Antes de conectar la purga, soplar aire comprimido a través de la tubería para eliminar la posible suciedad.

- Instalar el purgador debajo del depósito (Fig. 3); de lo contrario, el depósito se llenará de condensado (Fig. 4).
- Para permitir la compensación del aire, instalar uno de los dispositivos siguientes:
 - a) El adaptador, si se incluye (con el tubo de compensación), que se conecta entre el purgador y el depósito sin ningún otro tubo ni filtro (Fig. 5).
 - b) Un tubo de ¼" del purgador al depósito (Fig. 6 - manguito para el depósito disponible bajo pedido) o a la tubería de salida de aire del depósito.
- El purgador puede purgar a boca libre o a través de un tubo, incluso situado por encima (Fig. 7)

2. Mantenimiento

Semanal: Abrir y cerrar la válvula de purga como se indica en Fig. 5, y dejar salir aire durante unos minutos.

Si, durante esta operación, sale una cantidad importante de agua (más de 0,5 litros) de la válvula, significa que se debe limpiar el purgador por dentro como se describe más adelante.

Anual: desmontar el purgador (Fig. 8) y limpiar todos los componentes, en particular el "4".

N.B.: Realizar también esta operación al cabo de la **primera y tercera semanas** después de la instalación.

Nota: Cuando el obturador (10 - Fig. 8) se desgasta de un lado, se le puede dar la vuelta.

Pos. (Fig.8)	Código		Descripción	Cantidad instalada
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		cuerpo completo purgador	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	adaptador (sólo HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Kit recambios		junta estanqueidad	1
4			flotador + palanca	1
5			válvula purga manual + junta tórica	1
6			tapón compensación externa	1
7			tuercas + tornillo M6 x 35	4
8			junta tórica OR 108	1
9			tornillo M5 x 12	2
10			obturador	1

1. Instalação

O HDF, cuja capacidade de descarga está indicada na Fig. 1, se instala no seguinte modo:

Nota: antes de coligar a descarga, assopre ar comprimido através da tubagem a fim de eliminar quaisquer impurezas.

- S Instale o descarregador embaixo do tanque (Fig. 3); de outra maneira o tanque encher-se-á de condensação (Fig. 4).
- Para permitir a compensação do ar, instale um dos seguintes dispositivos:
 - a) o niple de acoplamento, se fornecido (com tubo de compensação), que deve ser coligado entre o descarregador e o tanque sem nenhum outro tubo ou filtro (Fig. 5).
 - b) um tubo de ¼" do descarregador ao tanque (Fig. 6 - luva no tanque disponível a pedido) ou na tubagem de saída do ar do tanque.
- O descarregador pode descarregar com a boca livre ou através dum tubo, mesmo encima do descarregador (Fig. 7).

2. Manutenção

Uma vez por semana: abrir/fechar a válvula de escape como ilustrado na Fig. 5 e assopre ar por alguns minutos.

Se uma quantidade considerável de água (acima de 0,5 L.) sair da válvula durante esta operação, isto significa que o descarregador deve ser limpo por dentro como descrito abaixo.

Uma vez por ano: desmonte o descarregador (Fig. 8) e limpe todos os componentes, especialmente o '4'.

Obs: repita esta operação após a **primeira e a terceira semana** da instalação.

Nota: o obturador (10 - Fig. 8) pode ser invertido quando um lado se desgasta.

Pos. (Fig.8)	Código		Descrição	Quantidade instalada
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		corpo completo do descarregador	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	niple de acoplamento (sómente HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Kit de peças sobresselentes		guarnição de retenção	1
4			bóia+conjunto de alavancas	1
5			válvula de descarga manual + anel 'O'	1
6			tampa condensação externa	1
7			porcas + parafusos M6 x 35	4
8			anel 'O' OR 108	1
9			parafusos M5 x 12	2
10			obturador	1

1. ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

Το HDF, του οποίου η ικανότητα αποστράγγισης είναι όπως στην Fig. 1, εγκαθίσταται ως ακολούθως:

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Πριν συνδέσετε την αποστράγγιση, φυσήξτε με πεπιεσμένο αέρα τις σωληνώσεις για να αφαιρέσετε τυχόν βρωμιές.

- Εγκαταστήστε τον εκκενωτή κάτω από το δοχείο (Fig. 3), αλλιώς το δοχείο θα γεμίσει με συμπυκνωμένη υγρασία (Fig. 4).
- Για να επιτρέψετε την αντιστάθμιση του αέρα, εγκαταστήστε μία από τις παρακάτω διατάξεις :
 - α) το ρακόρ σύνδεσης, αν διατίθεται (με σωληνα αντιστάθμισης), που πρέπει να συνδεθεί μεταξύ του εκκενωτή και του δοχείου χωρίς κανένα άλλο σωληνα ή φίλτρο (Fig. 5).
 - β) ένα σωληνα "Ο" από τον εκκενωτή στο δοχείο (Fig. 6 - η μούφα στο δοχείο διατίθεται κατά παραγγελία) ή στη σωληνώση εξόδου του αέρα του δοχείου.
- Ο εκκενωτής μπορεί να αποστραγγίσει με ελεύθερο στόμιο ή μέσω ενός σωληνα, ακόμα και πάνω από τον εκκενωτή (Fig. 7).

2. ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΩΣ: ανοίξτε/κλείστε τη βαλβίδα εκκένωσης όπως στην Fig. 5 και φυσήξτε αέρα για μερικά λεπτά.

Αν κατά τη διάρκεια αυτής της εργασίας από τη βαλβίδα βγαίνει μια σημαντική ποσότητα νερού (περισσότερο από 0.5 λίτρα), τότε ο εκκενωτής πρέπει να καθαριστεί ολοκληρωτικά όπως περιγράφεται πιο κάτω.

ΕΤΗΣΙΩΣ: Αποσυναρμολογήστε τον εκκενωτή (Fig. 8) και καθαρίστε όλα τα εξαρτηματά του, ειδικότερα το '4'.

Σημ.: Να εκτελέσετε αυτή την εργασία επίσης και μετά την 1η και την 3η εβδομάδα από την εγκατάσταση.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Το διάφραγμα (10 - Fig. 8) μπορείτε να το αντιστρέψετε όταν φθαρεί η μία πλευρά.

ΘΕΣΗ. (Fig.8)	ΚΩΔΙΚΟΣ		ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ	Εγκατεστ. ποσότητα
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		πληρες σώμα εκκενωτη	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	ρακόρ σύνδεσης (Μόνο για HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Σετ ανταλλακτικών		φλάντζα στεγανοποίησης	1
4			πλωτηρας+σύστ.μοχλών	1
5			βαλβ.χειροκ.αποστραγγ+ O-ring	1
6			τάπα εξωτερικης αντιστάθμισης	1
7			παξιμάδια + βίδες M6 x 35	4
8			O-ring OR 108	1
9			βίδες M5 x 12	2
10			διάφραγμα	1

1. Installation

Das Modell HDF, dessen Abfließleistung in Fig. 1 dargestellt ist, wird wie folgt installiert:

Hinweis: Vor Anschluß des Ablassers die Leitungen mit Druckluft ausblasen.

- Den Ablasser unter dem Sammelbehälter (Fig. 3) installieren, andernfalls füllt sich der Sammelbehälter mit Kondenswasser (Fig. 4).
- Für den Luftausgleich eine der folgenden Vorrichtungen installieren:
 - a) Anschlußnippel, sofern geliefert (mit Ausgleichleitung), der zwischen dem Ablasser und dem Sammelbehälter, ohne daß zusätzlich eine Rohrleitung oder ein Filter erforderlich sind, anzuschließen ist (Fig. 5).
 - b) Eine Leitung von ¼" zwischen dem Ablasser und dem Sammelbehälter (Fig. 6 - Muffe auf dem Sammelbehälter auf Anfrage) oder der Luftaustrittleitung des Sammelbehälters.
- Der Ablasser kann über eine freie Öffnung oder eine Rohrleitung, die auch über dem Ablasser verlegt werden kann, ablassen (Fig. 7).

2. Wartung

Wöchentlich: Abfließventil gemäß Fig. 5 öffnen/schließen und einige Minuten lang Luft ablassen.

Falls aus dem Ventil während dieses Vorganges eine erhebliche Wassermenge (mehr als 0,5 l) austritt, ist der Ablasser wie unten beschrieben vollständig zu reinigen.

Jährlich: Den Ablasser (Fig. 8) abbauen und alle Bauteile, insbesondere (4), reinigen.

Beachte: Diese Reinigung auch nach der **1. und 3.**

Woche nach der Installation ausführen.

Hinweis: Der Schieber (10 - Fig. 8) kann, wenn er auf einer Seite Verschleißerscheinungen aufweist, umgedreht werden.

Pos. (Fig.8)	Art.-Nr.		Benennung	Installierte Anzahl
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		Kompletter Ablasserkorpus	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	Anschlußnippel (nur HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Ersatzteile-Set		Dichtung	1
4			Schwimmer + Hebel	1
5			Handblaßventil + O-ring	1
6			Stopfen für den ext. Druckausgleich	1
7			Muttern + Schrauben M6 x 35	4
8			O-ring OR 108	1
9			Schrauben M5 x 12	2
10			Schieber	1

1. Installation

Le HDF, dont la capacité de vidange est illustrée Fig. 1, doit être installé comme suit:

Note: Avant de raccorder le dispositif, éliminer les impuretés éventuelles se trouvant dans le tuyau à l'air comprimé.

- Installer le vidangeur sous le réservoir (Fig. 3); à défaut, le réservoir se remplira de condensation (Fig. 4).
- Pour la compensation de l'air, installer un des dispositifs suivants:
 - a) le raccord d'accouplement, si fourni (avec le tuyau de compensation), qui doit être installé entre le vidangeur et le réservoir sans aucun autre tuyau ou filtre (Fig. 5).
 - b) un tuyau de ¼" allant du vidangeur au réservoir (Fig. 6 - manchon sur le réservoir disponible sur demande) ou au tuyau de sortie d'air du réservoir.
- Le dispositif peut fonctionner en évacuation libre ou par tuyau, même installé au dessus de celui-ci (Fig. 7).

2. Entretien

Hebdomadaire: ouvrir/fermer la vanne de purge comme illustré à la Fig. 5 et souffler de l'air pendant quelques minutes.

Si de l'eau en quantité importante (plus de 0,5 litre) s'échappe par la soupape lors de cette opération, le vidangeur doit être nettoyé entièrement comme décrit ci-dessous.

Tous les ans: Démontez le vidangeur (Fig. 8) et nettoyez tous ses composants, spécialement le '4'.

N.B.: Effectuer cette opération également **1 et 3 semaines** après l'installation.

Note: L'obturateur (10 - Fig. 8) peut être inversé lorsqu'un côté s'use.

Pos. (Fig.8)	Code		Description	Quantités Installées
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		corps vidangeur complet	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	nipple de raccordement (uniquement HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Kit de pièces détachées		joint d'étanchéité	1
4			flotteur + leviers	1
5			soupape de raccordement + joint torique	1
6			bouchon de compensation externe	1
7			écrous + vis M6 x 35	4
8			joint torique OR 108	1
9			vis M5 x 12	2
10			obturateur	1

1. Installatie

De HDF, waarvan de "afvoer"-capaciteit op Fig. 1 wordt aangegeven, wordt als volgt geïnstalleerd:

Opmerking: Alvorens de afvoer aan te sluiten moet perslucht door de leiding worden geblazen om eventuele ongerechtigdheden te verwijderen.

- Installeer de afvoer onder het reservoir (Fig. 3); anders zal het reservoir volraken met condens (Fig. 4).
- Om de luchtcompensatie toe te staan, moet één van de volgende inrichtingen worden geïnstalleerd:
 - a) de koppelnippel, indien geleverd (met compensatieslang), die moet worden verbonden tussen de afvoer en het reservoir zonder andere slang of filter (Fig. 5).
 - b) een slang van 1/4" van de afvoer naar het reservoir (Fig. 6-holle buis op het reservoir verkrijgbaar op aanvraag) of naar de leidingen voor luchtafvoer van het reservoir.
- De afvoer kan rechtstreeks uit zijn mond of via een leiding, ook boven de afvoer (Fig. 7), afvoeren.

2. Onderhoud

Wekelijks: de afvoerklep openen/sluiten zoals op Fig. 5 en laat de lucht gedurende enkele minuten blazen.

Indien er een aanzienlijke hoeveelheid water (meer dan 0,5 liter) gedurende deze operatie uit de klep komt, dan moet de afvoer aan de binnenzijde worden gereinigd zoals hieronder wordt beschreven.

Jaarlijks: Demonteer de afvoer (Fig. 8) en maak alle componenten schoon, in het bijzonder de "4".

N.B.: Voer deze operatie ook **1 en 3 weken** na de installatie uit.

Opmerking: De schuif (10 - Fig. 8) kan worden omgekeerd wanneer er een zijde versleten is.

Pos. (Fig.8)	Code		Beschrijving	Geïnstalleerd aantal
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		compleet afvoerlichaam	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	koppelnippel (alleen voor HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Set Vervangingsonderdelen		afdichtingspakkingl	1
4			flotter + klephendel	1
5			manuele afvoerklep + O-ring	1
6			externe compensatiedop	1
7			moeren en schroef M6 x 35	4
8			O-ring OR 108	1
9			schroef M5 x 12	2
10			schuif	1

1. Installation

En HDF vars avledningsförmåga beskrivs i Fig. 1, installeras på följande sätt:

Observera: För att eliminera eventuella orenheter skall ledningarna blåsas rena med tryckluft innan avledaren ansluts.

- Installera avledaren under behållaren (Fig. 3); annars fylls denna med kondensat (Fig. 4).
- För att möjliggöra tryckluftskompensation, skall en av följande anordningar installeras:
 - a) en kopplingsnippel om sådan medföljer (med kompensations slang) som ansluts mellan avledaren och behållaren utan några andra rör eller filter (Fig. 5).
 - b) ett ¼" rör mellan avledaren och behållaren (Fig. 6 - rörmuff på behållaren kan beställas) eller till behållarens utgående tryckluftsledning.
- Avledaren töms direkt eller genom en ledning som även kan vara placerad ovanför avledaren (Fig. 7).

2. Underhåll

En gång per vecka: öppna / stäng tömningsventilen enligt anvisningarna i Fig. 5 och blås med tryckluft under några minuter.

Om en större mängd vatten (mer än en halv liter) rinner ur ventilen vid detta förfarande, skall avledaren rengöras helt såsom beskrivet nedan.

En gång per år: Montera ned avledaren (Fig. 8) och rengör alla komponenter, i synnerhet nr. 4

OBS: Detta skall göras även **1 och 3 veckor** efter installationen.

Observera: Slutaren (10 - Fig. 8) kan vändas när den ena sidan är igentäppt.

Pos. (Fig.8)	Kod		Beskrivning	Installerad kvantitet
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		avledarens stomme	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	kopplingsnippel (endast för HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 slutare		packning	1
4			flottör + nivåvakt	1
5			manuell utloppsventil + O-ring	1
6			utvändig kompensations-plugg	1
7			muttrar + skruv M6x35	4
8			O-ring OR 108	1
9			skruv M5 x 12	2
10			slutare	1

1. Asennus

Fig. 1:n mukaisen poistokapasiteetin omaava HDF asennetaan seuraavasti:

Huom.: Ennen poisto-osan asennusta, puhalla paineilmaa putken läpi mahdollisten epäpuhtauksien poistamiseksi.

- Asenna poisto-osa säiliön alapuolelle (Fig. 3), muuten säiliö täyttyy kondensaattista (Fig. 4).
- Ilman kompensointi varten asenna yksi seuraavista välineistä:
 - a) liitosnipa, jos toimitettu (kompensaatioputken kera). Se tulee liittää poisto-osan ja säiliön välille ilman muuta putkea tai suodatinta (Fig. 5).
 - b) 1/4" putki poisto-osasta säiliöön (Fig. 6 - säiliön muhvi saatavana pyynnöstä) tai säiliön ilman menoputkeen.
- Poisto-osa voi laskea vapaasti tai putken kautta, myös poisto-osan yläpuolelle (Fig. 7).

2. Huolto

Viikoittain: avaa/sulje tyhjennysventtiili Fig. 5 mukaisesti, ja anna ilman puhaltaa muutaman minuutin. Jos venttiilistä virtaa huomattava määrä (yli 0,5 l.) vettä tämän toimituksen aikana, on koko poisto-osa puhdistettava kuten alla kuvattu.

Vuosittain: Pura poisto-osa (Fig. 8) ja puhdistaa kaikki osat, erityisesti osat 4.

Huom.: Suorita toimitus myös **1 ja 3 viikon** kuluttua asennuksesta.

Huom.: Tulppa (10 - Fig. 8) voidaan kääntää kun toinen puoli siitä kuluu.

Kohta (Fig.8)	Koodi		Nimitys	Asennettu määrä
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		poisto-osan kori	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	liitosnipa (koskee ainoastaan laitetta HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Varaosasarja		tiiviste	1
4			uimuri + vivusto	1
5			manuaalinen poistoventtiili + O-ring	1
6			ulkopuolen kompensointitulppa	1
7			pultit + ruuvi M6x35	4
8			O-ring OR 108	1
9			ruuvi M5 x 12	2
10			tulppa	1

1. Installasjon

Gjør følgende når du skal installere HDF (tømmekapasitet i Fig. 1):

Merk: Før du kobler til avløpet, må du blåse trykkluft gjennom rørene for å fjerne grundig alt fremmedstoff.

- Monter avløpet under mottakernivået (Fig. 3) slik at mottakeren ikke fylles med kondensat (Fig. 4).
- Monter en av følgende anordninger for luftjevning:
 - a) koblingsmunnstykket, som må, hvis det følger med (med utjevningsrør), kobles fra avløpet til mottakeren uten ekstra rør eller filter (Fig. 5)
 - b) et 1/4-tommers rør fra avløpet til mottakeren (Fig. 6 - koblingsstykke for mottakeren kan skaffes på forespørsel) eller til luftuttaket på mottakeren.
- Avløpet kan tømmes direkte fra åpningen, via et rør eller via tilbehør montert over selve avløpet (Fig. 7).

Pos. (Fig.8)	Kode		Beskrivelse	Antall montert
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		komplett avløpsinnfatning	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	koblingsmunnstykke (gjelder bare HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Reservedelssett		pakning	1
4			flottør + ventilarm	1
5			manuell avløpsventil + O-ring	1
6			utjevningstapp for ytre trykk	1
7			mutre og M6x35-skruer	4
8			O-ring ELLER 108	1
9			M5-skruer x 12	2
10			nålespissventil	1

2. Vedlikehold

Ukentlig: åpne/lukk dreneringsventilen som vist på Fig. 5, og blås luft gjennom den i et par minutter. Hvis en betydelig mengde vann (mer enn 0,5 liter) blir sluppet ut gjennom ventilen i løpet av denne operasjonen, må avløpet renses grundig, slik det er beskrevet over.

Årlig: Demonter avløpet (Fig. 8) og rens alle komponentene, særlig komponent '4'.

Merk: Denne operasjonen må utføres også etter **første og tredje driftsuke**.

Merk: Nålespissventilen (10 - Fig. 8) kan vendes når den ene siden er slitt.

3. Installation

HDF (udledningskapacitet i Fig. 1) installeres som følger:

Bemærk: Før aftapningen tilsluttes, skal røret blæses igennem med trykluft for at fjerne eventuelle fremmedlegemer.

- Installér aftapningen under beholderens niveau (Fig. 3), så beholderen ikke fyldes med kondensat (Fig. 4).
- Installér et af følgende udstyr til luftudligning:
 - a) tilslutningsniplen, hvis den medfølger (med udligningsrør), der skal forbindes mellem aftapning og beholder uden ekstra rør eller filter (Fig. 5)
 - b) et ¼" rør fra aftapning til beholder (Fig. 6 - muffe til beholder kan bestilles) eller til beholderens luftafgang.
- Drænet kan tømmes direkte fra dets åbning, via et rør eller via et tilbehør, monteret over selve drænet (Fig. 7).

4. Vedligeholdelse

Ugentlig: åbn/luk aftapningsventilen som på Fig. 5 og blæs luft igennem den i nogle minutter.

Hvis der udledes en stor mængde vand (over 0,5 liter) gennem ventilen under denne operation, skal aftapningen rengøres grundigt, som beskrevet herunder.

Årlig: Afmontér aftapningen (Fig. 8) og rengør alle komponenter, især komponent '4'.

NB: Denne operation skal også udføres efter **1 og 3 ugers** drift.

Bemærk: Nåleventilen (10 - Fig. 8) kan vendes om, når den ene side er slidt.

Pos. (Fig.8)	Kode		Beskrivelse	Installeret antal
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		komplet aftapningshus	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	tilslutningsnippel (kun HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 Reservedelssæt		pakning	1
4			svømmer + ventilarm	1
5			manuel aftapningsventil + O-ring	1
6			ekstern trykudligningsprop	1
7			møtrikker og M6x35 skrue	4
8			O-ring OR 108	1
9			M5 skrue x 12	2
10			nåleventil	1

1. Instalacja

Model HDF, którego wydajność wynosi Fig. 1, należy instalować jak w sposób następujący:

Uwaga: Przed podłączeniem spustu, należy oczyścić przewody sprężonym powietrzem.

- Zainstalować studzienkę pod zbiornikiem (Fig. 3), ponieważ inaczej zbiornik napęlni się skroplinami (Fig. 4).
- Aby umożliwić kompensację powietrza, należy zainstalować jedno z poniższych urządzeń:
 - a) złączka dwuwkrętna, jeśli jest w zestawie (wraz z rurą kompensacyjną), powinna zostać podłączona do studzienki oraz zasobnika bez żadnego innego filtra ani rury pośredniej (Fig. 5).
 - b) rura $\frac{1}{4}$ od studzienki do zbiornika (Fig. 6 - tulejka na zbiorniku dostępna na życzenie) lub do przewodów spustu powietrza w zbiorniku.
- Spust przez studzienkę odbywa się bezpośrednio lub poprzez rurę, również nad studzienką (Fig. 7).

2. Konserwacja

Co tydzień: otworzyć/zamknąć zawór spustowy tak jak w przypadku Fig. 5 i przedmuchać przez kilka minut.

Jeśli z zaworu wypłynie większa ilość wody (ponad 0,5 litra) podczas tej operacji, należy studzienkę wyczyścić całkowicie tak, jak to opisano poniżej.

Co roku: Wymontować studzienkę (Fig. 8) i oczyścić wszystkie komponenty, w szczególności '4'.

Uwaga: Wykonać tę czynność również po **pierwszym i trzecim tygodniu** od instalacji.

Uwaga: Przegroda (10 - Fig. 8) może zostać odwrócona, gdy zużyje się jedna strona.

Pos. (Fig.8)	Kod		Opis	Ilość zainstalowa wana
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		kompletny korpus studzienki	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	złączka dwuwkrętna (tylko HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 zestaw części zamiennych		uszczelnienie	1
4			pływak + dźwignia	1
5			ręczny zawór spustowy + O-ring	1
6			korek kompensacyjny zewnętrzny	1
7			nakrętki + ceruby M6 x 35	4
8			O-ring OR 108	1
9			śruby M5 x 12	2
10			przegroda	1

1. Instalace

Odváděč kondenzátu HDF, jehož odváděcí výkon je stejný jako u Fig. 1, se instaluje následujícím způsobem:

Poznámka: Před připojením odvodu profoukněte potrubím stlačený vzduch k odstranění případných nečistot.

- Odváděč kondenzátu instalujte pod nádržku (Fig. 3), jinak se nádržka naplní kondenzátem (Fig. 4).
- K umožnění kompenzace vzduchu instalujte jedno z následujících zařízení:
 - a) spojovací vsuvku, je-li součástí vybavení (s kompenzační trubicí), musí být připojena mezi odváděč kondenzátu a nádržku bez jakékoli jiné trubky nebo filtru (Fig. 5).
 - b) trubku ¼" z odváděče kondenzátu k nádržce (Fig. 6 - nátrubek na nádržce je k dispozici na objednávku) nebo k potrubí výstupu vzduchu z nádržky.
- Odváděč kondenzátu může odvádět kondenzát volným otvorem nebo pomocí trubky, i nad odváděčem kondenzátu (Fig. 7).

2. Údržba

Jednou týdně: otevřete/zavřete vypouštěcí ventil jako u Fig. 5 a vhnějte několik minut vzduch.

Jestliže při tomto postupu vyteče z ventilu větší množství vody (více než 0,5 litru), je nutné odváděč kondenzátu uvnitř vyčistit dále uvedeným postupem.

Ročně: Odváděč kondenzátu demontujte (Fig. 8) a vyčistěte všechny součásti, zejména '4'.

Pozn.: Tento postup proveďte i po 1 týdnu a 3 týdnech po instalaci.

Poznámka: Čepovou závěrku (10 - Fig. 8) je možné po opotřebení jedné strany obrátit.

Pos. (Fig.8)	Kód		Popis	Instalovaný počet
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		úplné těleso odváděče kondenzátu	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	spojovací vsuvka (pouze HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 souprava náhradních dílů		těsnění	1
4			plovák + páka	1
5			ruční vypouštěcí ventil + těsnicí kroužek O	1
6			uzávěr vnější kompenzace	1
7			matice + šrouby M6 x 35	4
8			těsnicí kroužek OR 108	1
9			šrouby M5 x 12	2
10			čepová závěrka	1

1. Beszerelés

L'HDF, leeresztési kapacitása a Fig. 1 szerinti, beszerelése a következő módon történik:

Megjegyzés: A lefolyó bekötése előtt sűrített levegővel fúvassuk át a csöveket, hogy az esetleges szennyeződés eltávozzon.

- A leeresztő egységet a tartály alá szerelje fel (Fig. 3), ellenkező esetben a tartály feltöltődik a kondenzvízzel (Fig. 4).
- A levegő kiegyenlítés lehetővé tételéhez az alábbi eszközök egyikét szerelje fel:
 - a hollandit, ha benne volt a készletben (a kompenzációs csővel), más cső vagy szűrő közbeiktatása nélkül a leeresztő egység és a tartály közé kell felszerelni (Fig. 5).
 - egy ¼ cső a leeresztő egységtől a tartályhoz (Fig. 6 - igény szerint a tartályhoz karmantyú áll rendelkezésre) vagy a tartály levegő kimeneti csövéhez.
- A leeresztő egység kimenete lehet szabad, vagy végződhet csőben, akár a leeresztő egység fölött is (Fig. 7).

2. Maintenance

Heti rendszerességgel: A Fig. 5 szerint nyissa meg/zárja el a leeresztő szelepet, és néhány percig fúvasson be sűrített levegőt.

Ha ezen művelet során jelentős mennyiségű víz (több, mint 0,5 liter) távozik a szelepen keresztül, akkor a leeresztő egységet az alább leírt módon teljesen ki kell tisztítani.

Évente: Szerelje szét a leeresztő egységet (Fig. 8), és tisztítsa meg az összes alkotórészét, főleg a '4' gondos tisztítást igényel.

Megjegyzés: Ezt a műveletet a beszerelés után **1 és 3 hét** elteltével is el kell végezni.

Megjegyzés: A szelepet (10 - Fig. 8) meg lehet fordítani, ha az egyik oldala már kopott.

Pos. (Fig.8)	Kód		Leírás	Beépített mennyiség
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		leeresztő egység test	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	hollandi (csak HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 pótalkatrész készlet		vízszigetelő tömítés	1
4			úszó + kar	1
5			manuális leeresztő szelep + O-gyűrű	1
6			külső kompenzációs dugó	1
7			anyák + csavarok M6 x 35	4
8			VAGY O-gyűrű 108	1
9			csavarok M5 x 12	2
10			szelep	1

1. Монтаж

Устройство HDF, производительность которого соответствует Fig. 1, устанавливается следующим образом:

Примечание: Перед подсоединением устройства слива конденсата прочистите трубку сжатым воздухом для удаления возможных загрязнений.

- Устанавливайте устройство слива под ресивером (Fig. 3), в противном случае ресивер наполнится конденсатом (Fig. 4).
- Для обеспечения компенсации воздуха установите одно из следующих устройств:
 - а) соединительного нишеля, который, если таковой входит в комплект поставки (с компенсационной трубкой), должен устанавливаться так, чтобы обеспечивать непосредственное соединение между устройством слива конденсата и ресивером, без использования других трубок или фильтра (Fig. 5).
 - б) трубки диаметром 1/4", идущей от устройства слива конденсата к ресиверу (Fig. 6 – патрубок, устанавливаемый на ресивере, можно получить по специальному заказу), или соединяемой с трубкой выхода воздуха ресивера.

- Слив из устройства может производиться прямо из отверстия или через трубку, которая может быть расположена выше его (Fig. 7).

2. Техобслуживание

Раз в неделю: откройте/закройте сливной вентиль, как показано в Fig. 5 и откройте воздух на несколько минут. Если во время этой операции из вентиля выйдет значительное количество воды (более 0.5 л), необходимо произвести полную очистку устройства слива конденсата в соответствии с тем, как описано ниже.

Раз в год: Демонтируйте устройство слива конденсата (Fig. 8) и прочистите все его компоненты, в особенности '4'.

Примечание: Произведите эту операцию, кроме того, через **1 неделю и через 3 недели** после монтажа.

Примечание: затвор (10 – Fig. 8) можно развернуть после износа одной его стороны.

Поз. (Fig.8)	Код		Описание	Количество установленных деталей
	HDF120 HDF120-A HDF120/NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	–		корпус устройства слива в сборе	1
2	398H324543 – BSPT 398H324544 – NPT	398H324559 – BSPT 398H324560 – NPT	соединительный нишель (только для HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 pytalkatrűsz kűszlet		уплотнительная прокладка	1
4			поплавок + рычажно-передаточный механизм	1
5			вентиль ручного слива + уплотнительное кольцо	1
6			заглушка для внешней компенсации	1
7			гайки + винты M6 x 35	4
8			уплотнительное кольцо OR 108	1
9			винты M5 x 12	2
10			затвор	1

1. 取り付け方法

HDF の排出能力は、図1 に示されており、次のよう
に取り付けます。

注:排出管をつなぐ前に、圧縮空気を配管に吹き付
け、異物を取り除きます。

- 排出管をタンクの下に取り付けます (図3)。
そうでないと、タンク内に結露を生じます (図4)。
- 空気調整を可能にするために、次の装置のうち、
どれかひとつを取り付けます。
 - a) 結合ニップル。提供されている場合は (調整チュ
ーブに付属)、排出管とタンクとを、その他のチュ
ーブやフィルターを入れずに、接続します (図5)。
 - b) 1/4" の排出管からタンクへのチューブ (図6 - タン
ク上のスリーブ、注文により入手可能) またはタン
クの排気管へのチューブ。
- 排出管は、チューブの接続の有無に関係なく、
また排出管の上部でも排出できます (図7)。

2. メンテナンス

週に1度: 図5 に示されているように、排出バルブ
を開閉し、数分間、エアを排出させます。

この操作の際に著しい量の水 (0.5 リットル以上)
がバルブから排出された場合は、排出管全体にわ
たり、下記に従って清掃する必要があります。

年に1度: 排出管を分解し (図8)、すべての部品、
特に '4' を清掃します。

注意: この操作は、取り付けから **1 ~ 3 週間** の後で
も実施できます。

注: プラグ (10 - 図8) は、片面が摩耗した場合、反対
の面を使用することができます。

位置 (図 8)	コード		説明	取り付け 数
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		排出管本体一式	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	結合ニップル (HDF120-A、HDF120/ NPT-A、HDF180-A、HDF180/ NPT-A のみ)	1
3	398H473377 交換部品キット		シーリングガスケット	1
4			フロート + リンケージ	1
5			手動排気バルブ + オーリング	1
6			外部調整キャップ	1
7			ナット + ネジ M 6X35	4
8			オーリング OR 108	1
9			ネジ M 5X12	2
10			プラグ	1

1. 安装

排放能力如图1所示的HDF的安装如下：

备注：连接排放口前，请用压缩空气对管道进行吹喷，以清洁可能存有的异物。

- 把排放器安装在储罐下面(见图3)；否则储罐会充满蒸汽(见图4)。
- 为了得到空气补偿，请安装以下装置之一：
 - c) 连接喷嘴，如有提供的话(带有补偿管道)，该喷嘴必须连接在排放器与储罐之间且不带任何其他管道或滤清器(图5)。
 - d) 从排放器到储罐或或连接到储罐出气口管上的一条1/4"管(图6 - 可按需提供储罐上的小管)。
- 排放器可自由或通过管道排放，也可在排放器上排放(图7)。

2. 维护

每周：打开和关闭排放阀，如图5所示并用压缩空气吹喷几分钟。

如在吹喷过程中有相当数量(0.5公升以上)的水流出，则必须如下所述般整体清洁排放器。

每年：拆下排放器(图8)并清洁所有部件，特别是部件“4”。

备注：请在安装后的1和3个星期进行此操作。

备注：节流器(10 - 图8)当磨损时可反转使用另一端。

位置 (图8)	编号		说明	安装数量
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF820 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		排放器整体	1
2	398H324543 - BSPT 398H324544 - NPT	398H324559 - BSPT 398H324560 - NPT	连接喷嘴 (仅对HDF120-A、 HDF120/NPT-A、 HDF180-A、HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 配件套		密封圈	1
4			浮子 + 杠杆机构	1
5			手控排放阀 + O形环	1
6			外部补偿盖	1
7			螺母 + 螺栓M 6X35	4
8			O形环 OR 108	1
9			螺栓M 5X12	2
10			节流器	1

1. 설치

HDF는 <그림 1> 에서와 같은 드레인 용량을 보이며, 그 설치방법은 아래와 같습니다:

주의: 드레인 장치를 연결하기 전에, 파이프를 통해 압축 공기를 불어서 오염물질을 제거합니다.

- 드레인 장치를 탱크(리시버) 아래에 설치합니다.(그림 3); 그렇지 않으면 탱크(리시버)에 오염물이 쌓입니다 (그림 4).
 - 공기 보정을 위해, 아래에 나열된 장치 중 하나를 설치합니다:
- e) 커넥션 니플, 만약 (밸런싱 파이프와 함께) 제공되었을 경우, 커넥션 니플을 다른 파이프나 필터 없이 탱크(리시버)와 드레인 장치 사이에 연결합니다 (그림 5).
- f) >¼" 파이프(튜브). 드레인 장치에서 탱크(리시버)까지 (그림 6> - 탱크(리시버) 위에 장착되는 슬리브(커플링) 주문 가능) 혹은 탱크(리시버)의 공기 출구관 까지.
- 드레인 장치는 구멍을 뚫지 않거나, 관을 사용하거나, 드레인 위에서도 가능합니다 (그림 7).

2. 보수관리

주간 관리: 배출 밸브를<그림 5> 에서와 같이 여십시오/닫으십시오. 그리고 몇 분간 공기가 나오도록 하십시오.

위 작업 도중 밸브에서 나오는 물의 양이 과다할 경우 (0.5 리터 이상), 아래에 기술된 사항대로 드레인 장치 전체를 청소하십시오.

년간 관리: 드레인 장치를 분해하십시오(그림 8) 그리고부품을 모두 청소하십시오. 특히' 4' 를 깨끗이 합니다.

주의: 설치 후 1주일 및 3주일 이 후에도 이 작업을 실행하십시오.

주의: 오리피스 현상(10 - 그림 8) 은 한 쪽이 닳았을 경우 전도될 수 있습니다.

Pos. (그림 8)	코드 번호		설명	설치 개수
	HDF120 HDF120-A HDF120NPT-A	HDF180 HDF180-A HDF180NPT-A		
1	-		드레인 케이싱	1
2	398H324543-BSPT 398H324544-NPT	398H324559-BSPT 398H324560-NPT	커넥션 니플 (단 HDF120-A, HDF120/NPT-A, HDF180-A, HDF180/NPT-A)	1
3	398H473377 교체부품 키트		홀딩 바디 가스켓	1
4			플로트 + 레버	1
5			수동 배출 밸브+O-링	1
6			외부압력조정 플러그	1
7			스크류+나사 M6 x 35	4
8			O-링 혹은 108	1
9			스크류M5 x 12	2
10			오리피스(Orifice) 판	1

Fig. 1 Discharge capacity

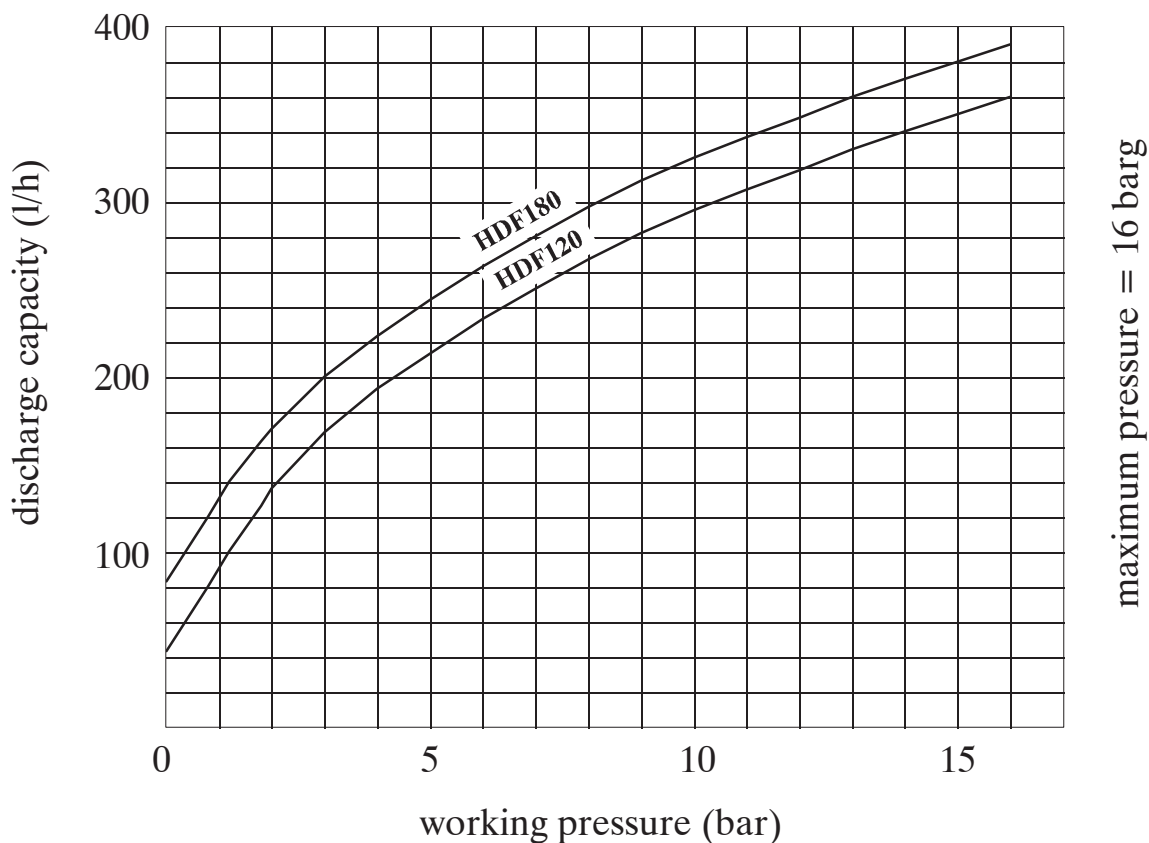


Fig. 2 Overall dimensions

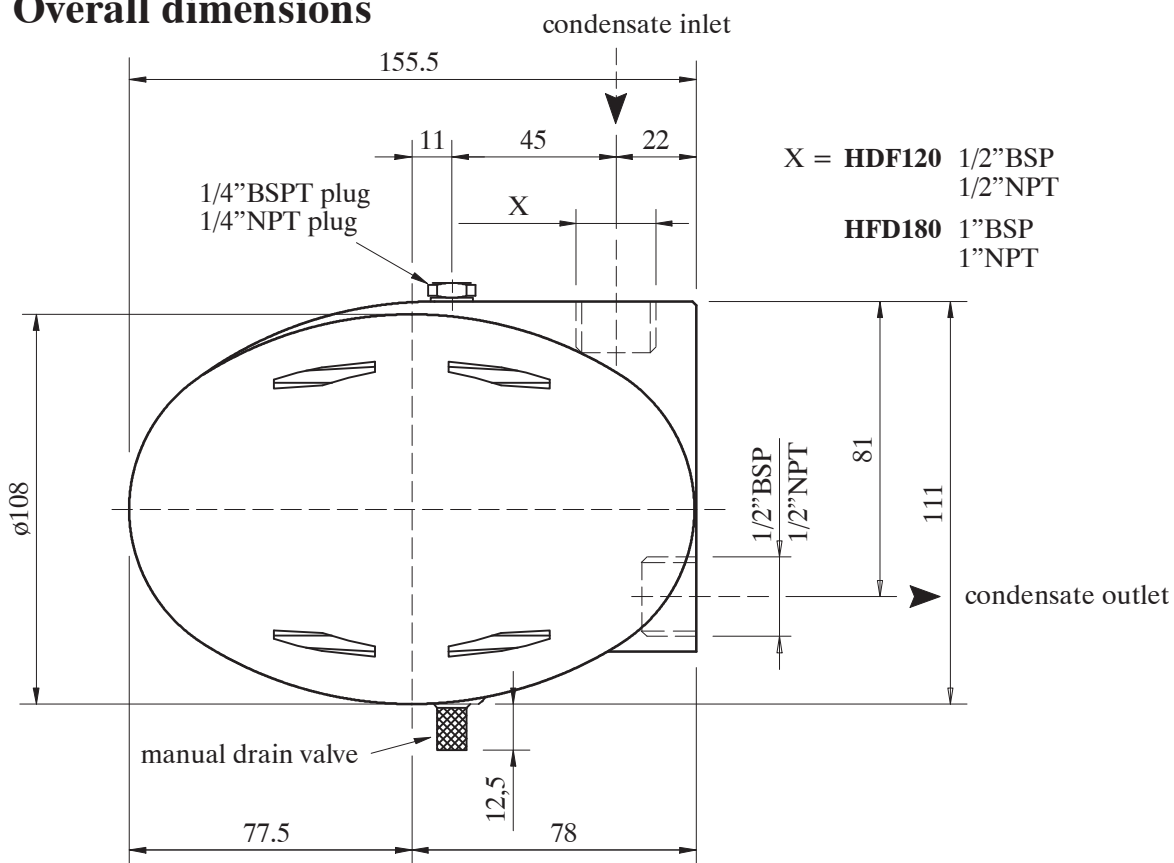


Fig. 3

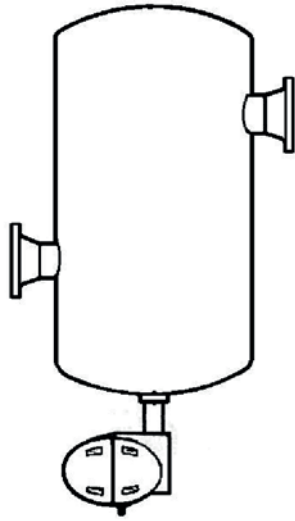


Fig. 4

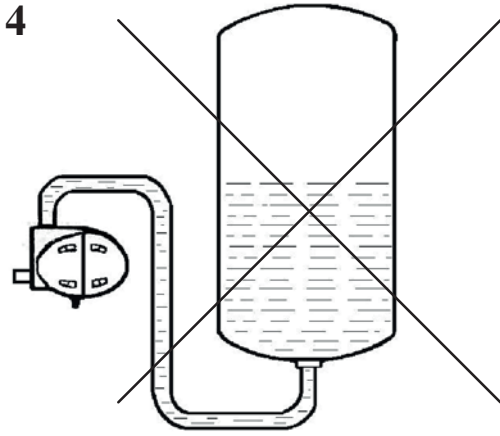


Fig. 5

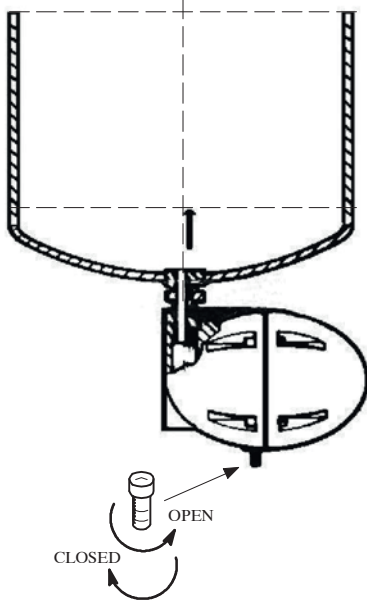


Fig. 6

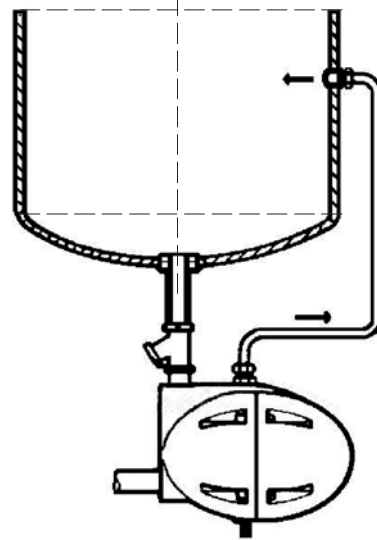


Fig. 7

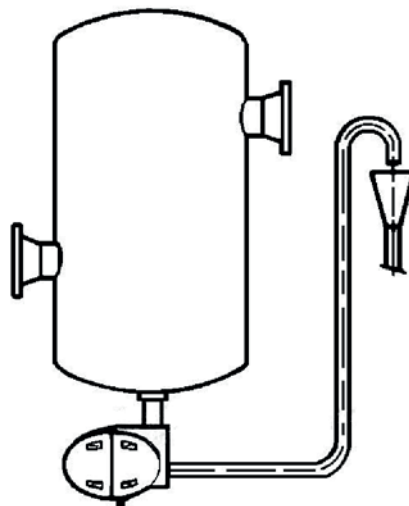
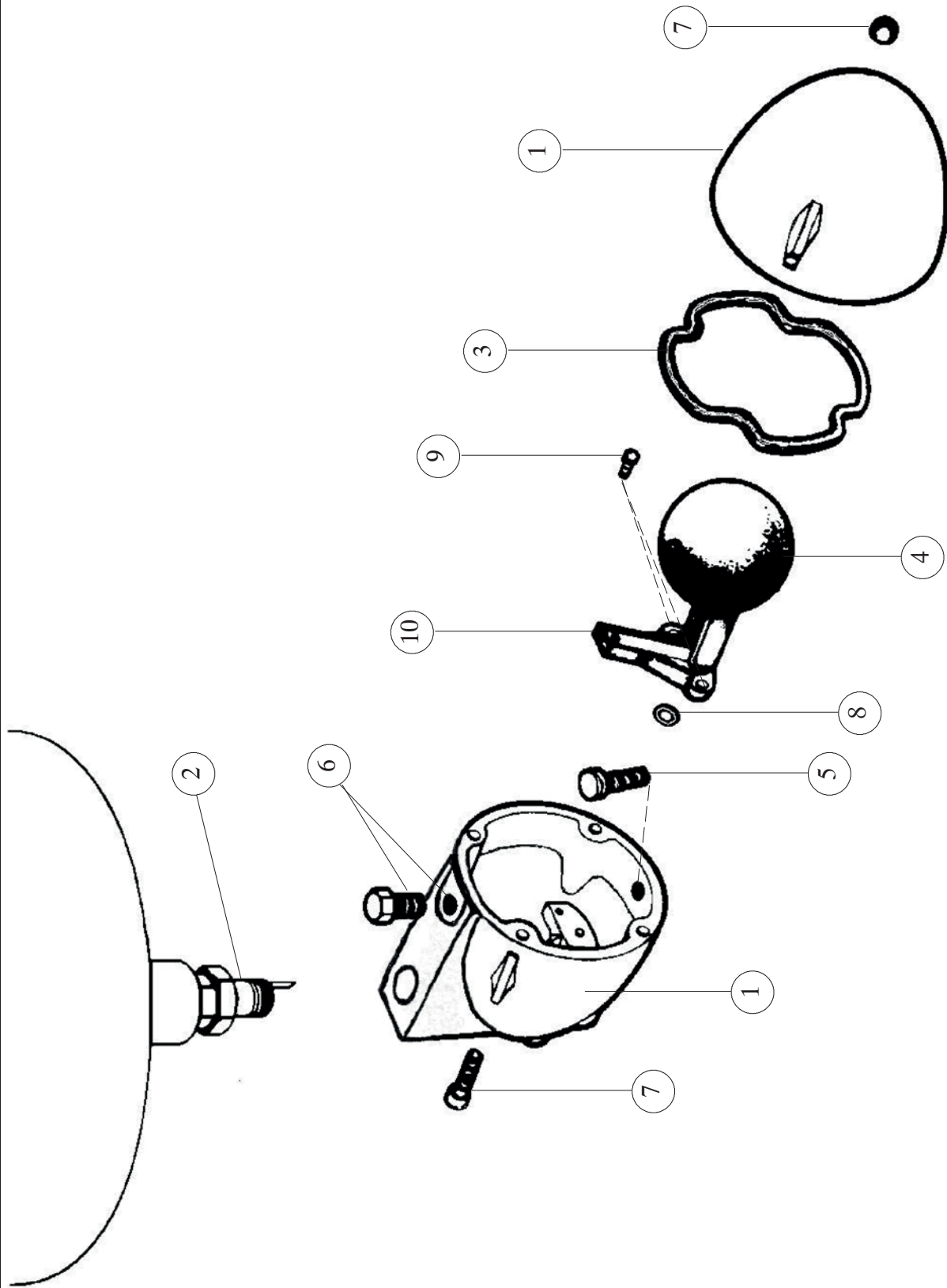


Fig. 8





A division of Parker Hannifin Corporation

Parker Hannifin Manufacturing S.r.l.

Sede Legale: Via Privata Archimede, 1- 2009 Corsico (MI) Italy

Sede Operativa: **Gas Separation and Filtration Division EMEA** - Strada Zona Industriale, 4

35020 S.Angelo di Piove (PD) Italy

tel +39 049 971 2111- fax +39 049 9701911

Web-site: www.parker.com

ENGINEERING YOUR SUCCESS.